

ÎNREGISTRAT  
de Ministerul Justiției  
al Republicii Moldova  
Nr. 3678  
“04” septembrie 2006

APROBAT  
de Adunarea de Constituire  
al Asociației “CAMERA DE COMERȚ  
AMERICANĂ ÎN MOLDOVA”  
din 10 august 2006

Aprobat în redacție nouă  
de Consiliul Asociației  
Proces Verbal nr. 3/2014  
din “15” august 2014

ÎNREGISTRAT  
în redacție nouă  
de Ministerul Justiției  
al Republicii Moldova  
Nr. 3678  
din “02” octombrie 2014

MODIFICĂRI ADOPTATE  
la ședința Consiliului Director a  
Asociației Patronale „Camera de  
Comerț Americană din Moldova”  
Proces-verbal nr. 24/2017 din 7 aprilie 2017

MODIFICĂRI ÎNREGISTRATE  
de Ministerul Justiției al  
Republicii Moldova  
la 12 iunie 2017

MODIFICĂRI ADOPTATE  
la ședința Adunării Generale a Membrilor  
Asociației Patronale „Camera de Comerț  
Americană din Moldova”  
Proces-verbal nr. 1/2019 din 22 martie 2019

MODIFICĂRI ÎNREGISTRATE  
de Agenția Servicii Publice  
la 25 aprilie 2019

MODIFICĂRI ADOPTATE  
La ședința Adunării Generale a Membrilor  
Asociației Patronale „Camera de Comerț  
Americană din Moldova”  
Proces-verbal nr. 1/2020 din 10 martie 2020

MODIFICĂRI ÎNREGISTRATE  
de Agenția Servicii Publice  
la 4 iunie 2020

## **STATUTUL**

**Asociației Patronale**

**Camera de Comerț Americană din Moldova**

## **CHARTER**

**of the Business Association “Camera de Comerț Americană din Moldova”**

**CHIȘINĂU, MOLDOVA**

**2020**

## STATUTUL

### Asociației Patronale Camera de Comerț Americană din Moldova

#### Secțiunea I

#### ASOCIAȚIA:

#### PREVEDERI GENERALE, STATUTUL JURIDIC, DENUMIREA ȘI SEDIUL

##### 1.1. Asociația:

**Asociația Patronală Camera de Comerț Americană din Moldova** – organizația neguvernamentală, neprofitabilă, independentă, apolitică din Republica Moldova, denumită în continuare “Asociație,” este constituită de către Fondatori - persoane juridice din Republica Moldova și din țările străine, denumiți în continuare “Fondatori”, în scopul realizării scopurilor Asociației și desfășurării activității pe teritoriul Republicii Moldova.

##### 1.2. Fondatori:

Fondatori a **Asociației Patronale Camera de Comerț Americană din Moldova** sânt următoarele persoane juridice din Republica Moldova și din străinătate, înregistrate în conformitate cu legislația Republicii Moldova și legislația țărilor de origine a fondatorilor străini:

1. „Turcan si Turcan” SRL înregistrată la 19 iulie 1999, IDNO 1002600026302 cu sediul Republica Moldova, municipiul Chișinău, str. Pușkin A, 5, ap.1.
2. „Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova” înregistrată la 5 August 1999, IDNO 1002600036967 cu sediul Republica Moldova, municipiul Chișinău, blvd. Ștefan cel Mare 151.
3. Reprezentanța din Moldova „Horizon Capital Advisors” LLC înregistrată la 7 Aprilie 2006, IDNO 1006600014213 cu sediul Republica Moldova, municipiul Chișinău, str. Ginta Latina 26.
4. ICS „Brodsky Looper Reed & Partners Consultants and Legal Advisers” SRL înregistrată la 17 Iunie 2004, IDNO 1004601002462 cu sediul Republica Moldova, municipiul Chișinău, blvd. Ștefan cel Mare, 65, ap. (of) 400.
5. ICS „Development Group” SRL înregistrată la 15 Septembrie 1999, IDNO 1003600011200 cu sediul

## CHARTER

### OF THE BUSINESS ASSOCIATION “Camera de Comerț Americană din Moldova”

#### Section I

#### THE ASSOCIATION:

#### GENERAL PROVISIONS, LEGAL STATUS, NAME AND HEADQUARTERS

##### 1.1. The Association:

**The Business Association “Camera de Comerț Americana din Moldova”** is a non-governmental, non-profit, non-political, independent association from the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the “Association”. The Founding Members – legal entities established in the Republic of Moldova, as well as foreign countries, hereinafter referred to as the “Founders”, incorporate the Association with the purpose to accomplish its goals and to conduct activities on the territory of the Republic of Moldova.

##### 1.2. The Founders:

**The American Chamber of Commerce in Moldova** is constituted by the following legal entities from the Republic of Moldova as well as from abroad, which are duly registered according to the Republic of Moldova legislation and the laws of the countries where foreign founders are established:

1. “Turcan si Turcan” SRL registered on 19 July 1999, IDNO 1002600026302, with headquarters at the address: 5, A. Puskin str., Chisinau municipality, Republic of Moldova.
2. “Camera de Comerț si Industrie a Republicii Moldova” registered on 5 August 1999, IDNO 1002600036967, with headquarters at the address: 151, Stefan cel Mare blvd., Chisinau municipality, Republic of Moldova.
3. Representative Office in Moldova of “Horizon Capital Advisors” LLC registered on 7 April 2006, IDNO 1006600014213, with headquarters at the address: 26, Ginta Latina str., Chisinau municipality, Republic of Moldova.
4. Company with Foreign Capital “Brodsky Looper Reed & Partners Consultants and Legal Advisers” SRL registered on 17 June 2004, IDNO 1004601002462, with headquarters at the address:

Republica Moldova, municipiul Chişinău, blvd. Dacia, 27.

6. ICS „SUN COMMUNICATIONS” SRL înregistrată la 8 Decembrie 1994, IDNO 1003600061928 cu sediul Republica Moldova, municipiul Chişinău, str. Drumul Viilor, 28/2.

7. ICS "Rețelele Electrice (mun. Chişinău)" SA înregistrată la 27 aprilie 2000, IDNO 1003600015231 cu sediul Republica Moldova, municipiul Chişinău, str. Andrei Doga, 4.

8. ICS "McDonald's Restaurants" SRL înregistrată la 22 aprilie 1997, IDNO 1003600137218 cu sediul Republica Moldova, municipiul Chişinău, bd., Ştefan cel Mare si Sfint, 134/1.

9. Sucursala din Moldova a Companiei "PRICEWATERHOUSECOOPERS AUDIT" SRL înregistrată la 29 ianuarie 1998, IDNO 1003600008161 cu sediul Republica Moldova, municipiul Chişinău, str. Maria Cibotari, 37.

10. IM "Glass Container Company" SA înregistrată la 30 martie 1995, IDNO 1002600028650 cu sediul Republica Moldova, municipiul Chişinău, str. Uzinelor, 201.

65, Stefan cel Mare blvd., ap. (office) 400, Chisinau municipality, Republic of Moldova.

5. Company with Foreign Capital “Development Group” SRL registered on 15 September 1999, IDNO 1003600011200, with headquarters at the address: 27, Dacia blvd., Chisinau municipality, Republic of Moldova.

6. Company with Foreign Capital “SUN COMMUNICATIONS” SRL registered on 8 December 1994, IDNO 1003600061928, with headquarters at the address: 28/2, Drumul Viilor str., Chisinau municipality, Republic of Moldova.

7. Company with Foreign Capital “Rețelele Electrice (mun. Chisinau)” SA registered on 27 April 2000, IDNO 1003600015231, with headquarters at the address: 4, Andrei Doga str., Chisinau municipality, Republic of Moldova.

8. Company with Foreign Capital “McDonald’s Restaurants” SRL registered on 22 April 1997, IDNO 1003600137218, with headquarters at the address: 134/1, Stefan cel Mare blvd., Chisinau municipality, Republic of Moldova.

9. Moldovan branch of “PRICEWATERHOUSECOOPERS AUDIT” SRL registered on 29 January 1998, IDNO 1003600008161, with headquarters at the address: 37, Maria Cibotari str., Chisinau municipality, Republic of Moldova.

10. Company with Mixed Capital “Glass Container Company” SA registered on 30 March 1995, IDNO 1002600028650, with headquarters at the address: 201, Uzinelor str., Chisinau municipality, Republic of Moldova.

### 1.3. Denumirea

(1) Denumirea deplină a Asociației este **Asociația Patronală Camera de Comerț Americană din Moldova.**

(2) Denumirea deplină în limba engleză este **American Chamber of Commerce in Moldova.**

(3) Denumirea prescurtată a Asociației este **AmCham Moldova.**

### 1.4. Statutul juridic

(1) Asociația este o structură necomercială cu personalitate juridică, care reprezintă membrii pe teritoriul Republicii Moldova, acționează în numele membrilor în conformitate cu interesele și indicațiile Membrilor.

(2) Asociația se obligă să respecte legislația Republicii Moldova, să practice doar activitățile permise de legislația Republicii Moldova și să nu

### 1.3. Name

(1) The name of the Association is **Asociația Patronală Camera de Comerț Americană din Moldova.**

(2) The full name of the organization in English is the **American Chamber of Commerce in Moldova.**

(3) The shortened name of the Association is **AmCham Moldova.**

### 1.4. Legal status

(1) The Association is a non-commercial entity with legal personality, which represents its members on the territory of the Republic of Moldova, acts in the name of its members according to their interests and instructions.

(2) The Association shall comply with the legislation of the Republic of Moldova, conduct only such activities as are allowed under the legislation of the Republic of Moldova and shall not breach or

încalce sau să pună în pericol ordinea publică, principiile morale și securitatea Republicii Moldova.

#### **1.5. Sediul Asociației**

Sediul Asociației este amplasat pe adresa: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. A. Pușkin 45B.

#### **1.6. Durata activității**

Asociația este constituită pe un termen nelimitat.

#### **1.7. Teritoriul de activitate**

Asociația activează pe tot teritoriul Republicii Moldova.

endanger public order, moral principles and the security of the Republic of Moldova.

#### **1.5. The Association's Headquarters**

The headquarters of the Association shall be located at the following address: 45B, A. Puskin str., Chisinau municipality, Republic of Moldova.

#### **1.6. Duration of Activity**

The Association is incorporated for an indefinite term.

#### **1.7. Territory of Activity**

The Association shall conduct its activity on the entire territory of the Republic of Moldova.

### **Secțiunea II**

## **SCOPURILE ASOCIAȚIEI ȘI METODELE DE REALIZARE**

#### **2.1. Scopurile Asociației:**

- a) asistarea Membrilor prin acordarea de servicii și consultații cu caracter general, protecția drepturilor și reprezentarea generală a intereselor membrilor în relațiile cu autoritățile publice și cu oricare alte persoane fizice sau juridice pe plan național cât și internațional;
- b) contribuția la promovarea și îmbunătățirea generală a investițiilor, intereselor economice, juridice comune a membrilor Asociației;
- c) acordarea asistenței la dezvoltarea diferitelor genuri de activitate de întreprinzător, ținându-se cont de interesele tuturor agenților economici, sferelor economiei naționale și teritoriilor concrete ale țării;
- d) participarea la elaborarea și avizarea proiectelor actelor normative care abordează interesele întreprinzătorilor ori care sînt orientate spre înlăturarea barierelor și restricțiilor în funcționarea economiei de piață, care nu sînt determinate de normele dreptului public;
- e) contribuirea la stabilirea relațiilor dintre subiecții activității de întreprinzător și la organizarea cooperării acestora cu organele de stat;
- f) organizarea învățămîntului profesional și ridicarea calificării de întreprinzător a membrilor săi;
- g) prestarea altor servicii contra plată membrilor Asociației și mediului de afaceri;
- h) contribuirea la dezvoltarea activității economice externe și a exportului de mărfuri, lucrări și servicii;
- i) stabilirea standardelor normelor etice, orientate spre garantarea siguranței tranzacțiilor și prohibiții

### **Section II**

## **THE ASSOCIATION'S GOALS AND METHODS OF THEIR ACHIEVEMENT**

#### **2.1. The Association's goals:**

- a) assist the Members by providing services and general consultancy, protect the rights and represent the members' interests before public authorities and any other individuals and legal entities within the country or abroad;
- b) promote and generally enhance investments, common economic and legal interests of the Association's members;
- c) provide assistance on developing different types of entrepreneurial activity, taking into consideration the interests of all economic agents, areas of national economy and specific regions of the country;
- d) participate in the drafting and revision of normative acts that either affect the interests of the business community or are oriented towards eliminating the barriers and the restrictions for the operation of market economy, which are not determined by the rules of public law;
- e) contribute towards the establishment of connections between entrepreneurs, as well as organize their cooperation with state authorities;
- f) organize professional education and enhance the entrepreneurial qualifications of its members;
- g) provide other types of paid services to the Association's members and business community as a whole;
- h) contribute to the development of external economic activity and export of goods and services;
- i) set ethical standards that would serve as guarantees for the security of transactions and the ethical conduct of its members on the market, while

comportării membrilor săi pe piață, excluderea concurenței neloiale în afaceri;

j) formarea imaginii pozitive a Republicii Moldova pe arena internațională;

k) creează și promovează mecanisme alternative de soluționare a litigiilor, cum ar fi curți de arbitraj, de mediere, predominant în litigiile comerciale;

l) alte sarcini orientate spre realizarea scopurilor Asociației.

## 2.2. Realizarea scopurilor

Asociația realizează scopurile Membrilor, dar fără a se limita la următoarele:

a) reprezintă, promovează, susține și apără interesele comune economice, tehnice și juridice, precum și acțiunile de cooperare ale membrilor;

b) promovează o concurență loială în activitatea economică și în relațiile dintre membri;

c) elaborează studii și materiale informative despre aspectele juridice, economice, sociale și politice importante pentru colaborarea economică între agenții economici și în vederea perfecționării cadrului de desfășurare a investițiilor străine;

d) asistă investitorii străini pentru a intra și participa pe piața Moldovei și asistă întreprinderile autohtone în dezvoltarea relațiilor de colaborare cu investitorii și alte piețe;

e) inițiază activități și programe pentru a cointeresa investitorii străini în piața Moldovei, inclusiv: organizează prezentări, expoziții, informative și de alt gen, și seminare pentru membrii Asociației și alte persoane interesate;

f) reprezintă și asistă membrii Asociației și alte persoane interesate cu privire la orice întrebări și probleme legate de activitatea lor, promovează interesele lor și îi susține în activitatea lor, inițiază activități în interesele membrilor Asociației și a altor persoane interesate;

g) promovează interesele membrilor Asociației în relațiile cu autoritățile administrație publice centrale și locale și alte organe și organizații de stat;

h) publică orice materiale aferente activității Asociației sau care rezultă din astfel de activitate;

i) colaborează întru stabilirea unor relații reciproc avantajoase cu Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova, Camera de Comerț a SUA, Consiliul European a Camerelor de Comerț Americane, camerele de comerț americane din rețeaua AMCHAM din alte state și alte organizații similare;

eliminating in the same time unfair competition practices;

j) contribute to the establishment of a positive image for the Republic of Moldova on the international arena;

k) create and promote alternative mechanisms of dispute resolution, such as arbitration courts, mediation services, mainly for commercial disputes;

l) perform other tasks oriented to the accomplishment of Association's goals.

## 2.2. Accomplishment of goals

The Association shall accomplish the goals set by its Members that include, without being confined to the following:

a) represents, promotes, supports and defends the common economical, technical and legal interests of its members, and fosters cooperation between members;

b) promotes fair competition in economic activity, as well as in relationships between members;

c) develops studies and informative materials on the legal, economic, social and political aspects that are essential for the commercial collaboration between entrepreneurs, as well as for improving the framework on foreign investments;

d) assists foreign investors to enter and operate on the market of Moldova, on one hand, and assists local companies in cooperating with investors and participants from foreign markets, on the other hand;

e) initiates activities and programs to foster the foreign investors' interest with regard to Moldovan market, including the following: organization of informative presentations, exhibitions and seminars for the Association's members and other interested persons;

f) represents and assists the Association's members and other interested persons in dealing with issues and problems related to their activity, promotes their interests and provides support in their operation; initiates activities in the interests of the Association's members and other interested persons;

g) promotes the interests of the Association's members in relation with central and local public administration authorities, as well as other state authorities and organizations;

h) publishes materials relevant to the Association's activity or which result from such activity;

i) collaborates to establish mutually advantageous relationships with the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova, the Chamber of Commerce of the US, the European Council of the

j) desfășoară oricare alte activități permise de lege, necesare sau utile pentru realizarea scopurilor Asociației.

l) caută parteneri pentru cooperarea economică și contribuie la stabilirea relațiilor economice externe;

m) ține și publică registrul comercial nestatal al membrilor săi;

n) prezintă autorităților administrației publice propuneri privind îmbunătățirea condițiilor economice și de drept ale activității de întreprinzător;

o) efectuează expertize independente ale proiectelor de acte normative privind problemele economiei, relațiilor economice externe și impozitării;

p) reprezintă interesele membrilor săi în relațiile cu autoritățile administrației publice, camerele de comerț și industrie străine și cu alte organisme internaționale;

q) efectuează, din inițiativa persoanelor interesate, expertize în domeniul industriei și comerțului, exercită controlul calității și cantității mărfurilor, inclusiv a materiei prime și utilajului, prestează alte servicii specifice;

r) desfășoară activitate editorială și informațională și acordă servicii în domeniul protecției proprietății industriale;

s) organizează expoziții, târguri, conferințe și alte acțiuni legate de activitatea membrilor săi în țară și în străinătate;

t) exercită alte funcții, ținând cont de practica mondială a activității camerelor de comerț și industrie și de prevederile acordurilor internaționale la care Republica Moldova este parte.

American Chambers of Commerce, American chambers of commerce within the AMCHAM network from other states, and other similar organizations;

j) conducts any other activities allowed under law, necessary or useful for the accomplishment of the Association's goals;

l) searches partners for economic cooperation and contributes to establishing external commercial relations;

m) keeps and publishes the commercial non-governmental register of its members;

n) submits proposals to the public administration authorities regarding the improvement of economic and legal framework for the entrepreneurial activity;

o) conducts independent expert examinations of the draft normative acts regarding economic, international commercial relations and tax issues;

p) represents the interests of its members in relation with public administration authorities, foreign chambers of commerce and industry, as well as other international bodies;

q) conducts, upon the initiative of interested persons, expert examinations in the areas of industry and trade; performs the control of quality and quantity of goods, including raw materials and equipment, and provides other specific services;

r) conducts editorial and informational activity, and provides services in the field of industrial property protection;

s) organizes exhibitions, fairs, conferences and other events connected with the activity of its members within the country and abroad;

t) performs other functions, taking into account the global practice established on chambers of commerce and industry, while having in mind the provisions of international agreements signed by the Republic of Moldova.

### **Secțiunea III ACTIVITATEA ASOCIAȚIEI**

#### **3.1. Reglementarea**

În activitatea sa **CAMERA DE COMERȚ AMERICANĂ DIN MOLDOVA** se va conduce de prezentul statut și legislația în vigoare a Republicii Moldova.

### **Section III THE ASSOCIATION'S ACTIVITY**

#### **3.1. Regulation**

In its activity, **THE AMERICAN CHAMBER OF COMMERCE IN MOLDOVA** shall abide by the present charter and the legislation of the Republic of Moldova.

### 3.2. Drepturi

În vederea desfășurării activității sale în conformitate cu prevederile prezentului statut, Asociația va avea următoarele drepturi:

- a) să reprezinte și să apere interesele Fondatorilor și membrilor Asociației atât pe plan național cât și internațional;
- b) să practice în Republica Moldova toate activitățile stipulate în prezentul Statut și alte activități permise de legislația Republicii Moldova;
- c) să reprezinte membrii Asociației în fața organelor de stat ale Republicii Moldova, precum și în fața oricăror persoane juridice și fizice, și să întreprindă orice acțiuni de drept și altele necesare pentru realizarea scopurilor Asociației;
- d) să colaboreze cu organele de stat ale Republicii Moldova și să obțină orice informații, documente, acte oficiale necesare, pentru activitatea sa;
- e) să încheie cu persoane fizice și juridice acorduri bilaterale și multilaterale de colaborare tehnico-științifică, economică, financiară și de producție, de executare de lucrări și de prestare de servicii în vederea realizării scopurilor și sarcinilor statutare;
- f) să deschidă, gestioneze și să închidă conturile bancare necesare pentru activitatea Asociației, la băncile licențiate în RM și în străinătate și să efectueze decontări, în modul și conform condițiilor contractuale pe care le va considera potrivite;
- g) să dispună de activele sale și să le administreze în modul necesar pentru desfășurarea activității Asociației, precum și să dobândească în proprietate orice mijloace bănești și bunuri materiale, mobile sau imobile;
- h) să accepte sponsorizări, donații și granturi sub formă bănească sau bunuri, precum și să dispună de aceste bunuri și mijloace;
- i) să colecteze cotizațiile de membru de la membrii Asociației;
- j) să angajeze personalul necesar pentru activitatea Asociației, cetățeni ai Republicii Moldova și/sau străini, și să determine mărimea și condițiile salariului și alte condiții contractuale, în conformitate cu legislația muncii a Republicii Moldova;
- k) să exercite în volum deplin atribuțiile care nu contravin legislației cu privire la patronate, conferite persoanelor juridice de Codul civil și Codul de procedură civilă;
- l) să difuzeze liber informația referitor la activitatea sa, să formeze, în funcție de necesități subdiviziuni teritoriale, să creeze, în modul stabilit de lege, întreprinderi sau să participe în calitate de fondator,

### 3.2. Rights

In order to conduct its activity in accordance with the provisions of the present charter, the Association shall be entitled:

- a) to represent and protect the interests of the Association's founders and members within the country and abroad;
- b) to conduct in the Republic of Moldova all of the activities set forward by the present Charter and other activities allowed by the legislation of the Republic of Moldova;
- c) to represent the Association's members before public authorities of the Republic of Moldova, as well as before any legal entities and individuals, and to undertake any legal or other types of actions necessary for the implementation of the Association's goals;
- d) to collaborate with public authorities of the Republic of Moldova and to gather any information, files, official documents, that are necessary for its activity;
- e) to enter into bilateral and multilateral agreements with individuals and legal entities on technical and scientific, economic, financial and manufacturing related cooperation, as well as collaboration regarding the performance of works and provision of services targeted at implementing the statutory goals and objectives;
- f) to open, manage and close bank accounts necessary for the Association's activity, with banks which are authorized in the Republic of Moldova and abroad, and to perform transfers from such accounts, under contractual provisions and conditions that will be deemed appropriate;
- g) to dispose of its assets and to administer them in the manner necessary for the conduct of Association's activity, as well as to acquire in property any monetary funds and movable or immovable goods;
- h) to accept donations and grants of monetary funds and goods, as well as to dispose of such assets and funds;
- i) to collect membership fees from the Association's members;
- j) to hire the necessary staff for the Association's activity, including citizens of the Republic of Moldova and/or foreigners, as well as to set the amount of salaries, the conditions attached to remuneration, and any other contractual provisions, according to the labor legislation of the Republic of Moldova;
- k) to fully perform the functions provided for legal entities by the Civil Code and the Civil Procedure

la crearea acestora în scopul atingerii scopurilor statutare;

m) să se afilieze la organizații internaționale, să stabilească relații de colaborare sub diferite aspecte cu aceste organizații;

n) să desfășoare activitate economică ce rezultă nemijlocit din scopurile prevăzute în Secțiunea II din prezentul Statut;

o) să beneficieze de scutire de la obligația de achitare a impozitului pe venit în conformitate cu legislația fiscală a Republicii Moldova.

Code, while conforming to the legislation on business associations;

l) to freely distribute the information related to its activity; to create, upon necessity, territorial subdivisions; to incorporate companies or to act as a co-founder, under the conditions set by law, in order to perform the statutory goals;

m) to become affiliated with international organizations and to set collaborative relationships with such organizations on various matters;

n) to perform commercial activities that derive directly from the goals enshrined in Section II of the present Charter;

o) to benefit of the exemption from the duty to pay income tax under the fiscal legislation of the Republic of Moldova.

### **3.3. Obligații**

În vederea desfășurării activității sale în conformitate cu prevederile prezentului statut, Asociația va avea următoarele obligații:

a) să asigure punerea în executare a deciziilor, dispozițiilor și instrucțiunilor Consiliului Asociației;

b) să acționeze cu bună-credință și în interesele membrilor Asociației;

c) să verse la bugetul public național impozite și alte plăți obligatorii în conformitate cu legislația;

d) să respecte Constituția și legislația Republicii Moldova, normele de drept internațional referitoare la domeniul de activitate al asociațiilor patronale, precum și normele prevăzute de statutul Asociației.

e) alte obligații prevăzute de lege.

### **3.3. Obligations**

The Association shall have the following obligations, while conducting its activity under the provisions of the present charter:

a) to ensure the implementation of decisions, resolutions and instructions of the Association's Board of Directors;

b) to act in good faith and in the interest of the Association's members;

c) to transfer to the national public budget the due taxes and other payments that are mandatory under law;

d) to respect the Constitution and the laws of the Republic of Moldova, the international law pertaining to business associations, and the rules provided for by the Association's charter;

e) to comply with other obligations set by law.

## **Secțiunea IV PATRIMONIUL ASOCIAȚIEI**

### **4.1. Alocațiile din partea Fondatorilor**

Pentru desfășurarea activității Asociației, Fondatorii și membrii Asociației pot aloca bunuri și mijloace bănești necesare din patrimoniul lor. Tot patrimoniul Asociației care constă din bunurile materiale și sursele financiare ce sunt la bilanțul Asociației va constitui proprietatea Asociației. Membrii Asociației nu au dreptul de proprietate asupra cotelor-părți în patrimoniului Asociației.

### **4.2. Alte surse ale patrimoniului Asociației**

Alte surse ale patrimoniului Asociației sunt:

## **Section IV THE ASSOCIATION'S PROPERTY**

### **4.1. The Founders' Contributions:**

For the purposes of conducting the Association's activity, its Founders and members allocate the necessary goods and monetary funds held under their own property. All the assets of the Association that consist of goods and financial means on the Association's balance sheet shall constitute the property of the Association.

The Association's members do not have any property rights over the shares in the Association's active.

### **4.2. Other sources of the Association's income:**



- a) taxe de aderare și cotizații ale membrilor Asociației;
- b) donații, sponsorizări, granturi;
- c) încasări din organizarea manifestărilor publice, expozițiilor, licitațiilor și acțiunilor publice organizate de Asociație, în cadrul scopurilor declarate de Asociație în prezentul Statut;
- d) venituri realizate din activitatea întreprinderilor create de către Asociație sau cu participarea acesteia desfășurată în conformitate cu legislația;
- e) taxele pentru participarea la cursurile de instruire și de perfecționare profesională;
- f) venituri din activitatea economică a Asociației în măsura permisă de lege.
- g) alte surse neinterzise de legislație.

Other sources of the Association's income are:

- a) entrance fees and contributions from members;
- b) donations, sponsorships and grants;
- c) collections from the organization of public events, exhibitions, public bids and auctions organized by the Association in consistence with its goals as declared in the present charter;
- d) income generated from the activity of companies created by the Association or with its participation, conducted in accordance with the law;
- e) fees for participation at educational and professional training courses;
- f) income from the economic activity of the Association to the extent permitted by law.
- g) other sources of income not forbidden by the legislation.

#### 4.3. Restricții la utilizarea veniturilor

Veniturile realizate de Asociație nu pot fi distribuite între membrii Asociației sau Fondatori și se folosesc de Asociație în exclusivitate pentru realizarea scopurilor și sarcinilor statutare și filantropice. Cantitatea și scopurile de folosire a veniturilor realizate vor fi determinate de Consiliul Asociației în bugetul anual.

#### 4.3. Restrictions on the use of income:

Income derived by the Association shall not be distributed between the Association's members or Founders and shall be used exclusively by the Association itself for the accomplishment of its statutory and philanthropic goals. The Association's Board of Directors will set forward in the annual budget the amounts and the directions for the derived income's use.

#### 4.4. Alte prescripții

Asociația va respecta următoarele prescripții:

- a) să folosească patrimoniul și veniturile obținute din activitatea Asociației exclusiv în scopurile prevăzute de prezentul Statut;
- b) să nu folosească nici o parte din proprietate sau venit în interesele vreunui membru sau reprezentant al Asociației, vreunui Fondator sau reprezentant al lor sau ale altei persoane particulare, inclusiv cu ocazia reorganizării sau lichidării;
- c) să nu susțină nici un partid politic, bloc electoral sau candidat la orice funcție în cadrul autorităților publice și să nu folosească nici o parte din venit sau proprietate pentru finanțarea acestora.

#### 4.4. Other provisions:

The Association shall comply with the following provisions:

- a) the derived income and property shall be used exclusively for the accomplishment of goals specified in this charter;
- b) the Association's income and property shall not be used in the interests of one of its members, representatives, Founders or representative thereof or of any other person. This restriction also applies to the situations of reorganization or liquidation;
- c) the Association shall not use its income or property to finance or otherwise provide support a political party, electoral block or a candidate for any position within public authorities.

#### 4.5. Răspunderea

Asociația nu va purta răspundere pentru obligațiile Membrilor sau Fondatorilor. Membrii sau Fondatori nu poartă răspundere pentru obligațiile asumate de Asociație.

#### 4.5. Liability

The Association shall not be liable for the obligations of its Members or Founders. The Members or Founders shall not be held responsible for the Association's obligations.

**Secțiunea V**  
**ADMINISTRAREA ASOCIAȚIEI**

**5.1. Atribuțiile Fondatorilor Asociației**

Fondatorii Asociației au următoarele atribuții:

- a) constituirea Asociației;
- b) alegerea primului Consiliu al Asociației și președintelui Consiliului (Președintele Asociației) la adunarea generală a fondatorilor privind constituirea Asociației;
- c) aprobarea statutului Asociației;
- d) propunerea candidaturii primului Director executiv;
- e) aprobarea denumirii și simbolicii Asociației.

**5.2. Adunarea Generală a Membrilor Asociației**

Adunarea Generală a Membrilor Asociației este organul suprem de conducere al Asociației.

5.2.1. Fiecare membru al Asociației poate delega un reprezentant persoană fizică pentru a participa cu drept de vot la Adunarea Generală a Membrilor Asociației.

5.2.2. Adunarea Generală a Membrilor Asociației poate fi ordinară și extraordinară. Adunarea ordinară se convoacă o dată pe an, iar cea extraordinară – la decizia Consiliului Asociației sau la cererea a cel puțin 1/3 din membrii Asociației.

5.2.3. Adunarea Generală a Membrilor Asociației este deliberativă dacă la ea s-au înregistrat cel puțin 50%+1 din numărul membrilor.

5.2.4. Deciziile Adunării Generale a Membrilor Asociației se adoptă cu majoritatea simplă de voturi a membrilor care s-au înregistrat la adunare, cu excepția deciziilor de revocare a Președintelui și a Consiliului Asociației ori de lichidare sau reorganizare a Asociației, care se adoptă cu voturile ale 2/3 din membrii care s-au înregistrat la adunare.

**5.3. Atribuțiile Adunării Generale a Membrilor Asociației**

Adunarea Generală a Membrilor Asociației are următoarele atribuții exclusive:

- a) adoptarea deciziilor privind lichidarea sau reorganizarea Asociației;

**Section V**  
**THE MANAGEMENT OF ASSOCIATION**

**5.1. The Duties of the Founding Members**

The Association's Founding Members have the following duties:

- a) incorporation of the Association;
- b) election of the first Board of Directors and its President (the President of the Association) at the General Assembly of the founding members on the Association's incorporation;
- c) approval of the Association's charter;
- d) nomination of the candidate for the Association's first Executive Director;
- e) approval of the Association's name and attributes.

**5.2. The Association's General Assembly of Members**

The General Assembly of Members is the authority of the highest rank in the Association.

5.2.1. Each member of the Association can delegate a representative in order to participate and vote at the General Assembly of Members.

5.2.2. The General Assembly of Members can be of an ordinary or unplanned nature. The ordinary meeting is held once per year, while the Association's Board of Directors or at least 1/3 of the Association's members can decide to hold an unplanned General Assembly.

5.2.3. The Association's General Assembly is considered to be deliberative when at least 50%+1 of the members' total number have registered their presence at this meeting.

5.2.4. The decisions of the Association's General Assembly shall be adopted by the simple majority of registered members, with the exception of the decisions on the dismissal of the Association's President and Board of Directors, or on the Association's liquidation or reorganization, which shall be adopted with the votes representing 2/3 of members who have registered at the meeting.

**5.3. The duties of the Association's General Assembly of Members**

The Association's General Assembly of Members has the following exclusive competences:

- a) adoption of the decisions on the Association's liquidation or reorganization;

- b) alegerea și revocarea Consiliului Asociației;
- c) alegerea și revocarea Președintelui Asociației;
- d) adoptarea raporturilor Consiliului;
- e) modificarea și completarea Statutului; adoptarea Statutului în redacție nouă.

#### **5.4. Administrarea Asociației**

Administrarea Asociației se realizează, conform competențelor, de către Consiliul Asociației, Președintele și Vice-Președintele Asociației, care sunt concomitent președinte și vice-președinte ai Consiliului, Președintele de Onoare și Directorul Executiv.

#### **5.5. Consiliul Asociației**

Consiliul Asociației (Consiliu Director) este dirijat de Președintele Asociației.

5.5.1. Numărul membrilor Consiliului Asociației este stabilit de Adunarea Generală a Membrilor Asociației.

5.5.2. Consiliul Asociației se alege pe un mandat de 2 ani.

5.5.3. Ședințele Consiliului Asociației sînt deliberative dacă la ele participă cel puțin jumătate din numărul membrilor săi stabilit conform pct. 5.5.1.

5.5.4. Deciziile Consiliului Asociației se adoptă cu majoritatea simplă de voturi ale membrilor lui prezenți la ședință. În caz de paritate, votul Președintelui este decisiv.

#### **5.6. Alegerea Consiliului Asociației**

(1) Fiecare Membru al Asociației poate propune un membru al Consiliului Asociației. Membrii Consiliului Asociației se aleg de Adunarea Generală a Membrilor Asociației cu vot secret dacă Adunarea Generală a Membrilor Asociației nu a decis votul să fie deschis. Membrii Consiliului Asociației se consideră aleși dacă pentru ei au votat cel puțin jumătate din Membrii Asociației prezenți la votare.

(2) În caz de indisponibilitate a unui membru al Consiliului Asociației de a-și exercita mandatul, poziția rămasă vacantă va fi ocupată de candidatul supleant ce s-a înscris pentru alegerile membrilor

- b) election and dismissal of the Association's Board of Directors;
- c) election and dismissal of the Association's President;
- d) approval of the Board of Directors' report;
- e) modification and completion of the Charter; adoption of the Charter in a new version.

#### **5.4. The Association's management**

The Association's management is carried out, according to the established competencies, by the Board of Directors, the Association's President and Vice-President, who are concurrently the Board of Directors President and Vice-President, as well as by the honorary President and the Executive Director.

#### **5.5. The Association's Board of Directors**

The Association's Board of Directors is led by the Association's President.

5.5.1. The number of members on the Board of Directors is set by the Association's General Assembly of Members.

5.5.2. The Association's Board of Directors is elected for a 2 years term.

5.5.3. The Board of Directors' meetings are deliberative in the presence of at least half of its members from the total number set out according to the provisions of paragraph 5.5.1.

5.5.4. The Board of Directors shall adopt decisions with a simple majority of votes cast by the members who are present at the meeting. In cases of parity, the President's vote shall be decisive.

#### **5.6. The election of the Board of Directors**

(1) Each Member of the Association can designate a member to the Board of Directors. The members of the Association's Board of Directors are elected by a secret vote of the Association's General Assembly unless it has not been decided otherwise. The members of the Board of Directors are elected with at least half of the votes cast by those members of the Association who are present at the voting procedure.

(2) If one of the Board of Directors' members can no longer exercise his mandate, the position left vacant is undertaken by the suppliant candidate who has registered for the election of the Board of Directors'

Consiliului Asociației, cu numărul maxim de voturi acumulate, insuficiente pentru a fi ales. În cazul lipsei unor astfel de candidați supleanți, poziția vacantă este suplinită de un alt reprezentant al membrului al cărui reprezentant nu mai poate servi în calitate de membru al Consiliului Asociației.

#### **5.7. Ședințele Consiliului**

Ședințele Consiliului se țin nu mai rar de odată în 6 luni prezidate de către Președintele Asociației. Ședințele Consiliului Asociației au loc cu prezența membrilor săi, prin corespondență electronică, sau sub formă mixtă. După necesitate ședințele Consiliului pot fi convocate de Președintele Asociației din inițiativa Consiliului, Directorului executiv.

#### **5.8. Atribuțiile Consiliului Asociației**

Consiliul Asociației are următoarele atribuții:

- a) stabilește strategia de dezvoltare a Asociației;
- b) întocmește rapoarte privind activitatea Asociației și Consiliului;
- c) alege și eliberează din funcție Directorul Executiv; aprobă condițiile remunerării sale, atragerea la răspundere sau eliberarea de răspundere;
- d) aprobă bugetul anual;
- e) aprobă rapoartele Directorului Executiv.
- f) aprobă aderarea membrilor noi la Asociație și excluderea membrilor existenți din Asociație.
- g) stabilește mărimea cotizațiilor membrilor Asociației și taxei de înscriere.
- h) aprobă statele de personal;
- i) aprobă bugetul și raportul financiar anual al Asociației;
- j) autorizează Directorul Executiv sau o altă persoană să încheie actele juridice care depășesc limita stabilită la pct. [5.20(c)] ori stabilește alte limite ale împuternicirilor Directorului Executiv;
- k) aprobă propunerea membrului Asociației de înlocuire a membrului Consiliului propus inițial de acel membru al Asociației cu un nou membru al Consiliului conform pct. 5.6(2);
- l) aprobă regulamentele care guvernează funcționarea organelor Asociației;
- m) exercită alte atribuții care nu sunt în competența Adunării Generale a Membrilor;
- n) alege și revocă Vice-Președintele Asociației.

members, with the maximum number of accumulated votes, but insufficient for election. In the absence of suppliant candidates, the vacant position shall be undertaken by another representative of the member company whose previous representative can no longer serve on the Board of Directors.

#### **5.7. The Board of Directors' meetings**

The Board of Directors' meetings shall be held with a frequency of at least once per 6 months and shall be led by the Association's President. The meetings of the Board of Directors can take place with the members' personal presence, through electronic correspondence or under a combined form. As the situation might require, the Board of Directors' meetings can be convoked by the Association's President upon the Board's or the Executive Director's initiative.

#### **5.8. The Board of Directors duties**

The Board of Directors shall have the following duties:

- a) sets the Association's development strategy;
- b) issues reports on the activity of the Association and its Board of Directors;
- c) elects and dismisses the Executive Director, as well as to approve the conditions of his/her remuneration, engagement or release of/from liability;
- d) approves the annual budget;
- e) approves the Executive Director's reports;
- f) approves the entrance of new members and the exclusion of the Association's existing members;
- g) sets the amount of the membership fee and the entrance fee;
- h) approves the staff competence;
- i) approves the Association's budget and annual financial report;
- j) authorizes the Executive Director or another person to conclude agreements that would exceed the competences stated at the paragraph [5.20(c)] or sets other limits to the Executive Directors' attributions;
- k) approves a member's proposal for replacement of the person initially delegated by that member to the Board of Directors with a new member of the Board, according to paragraph 5.6(2);
- l) approves the regulations that govern the functioning of the Association's bodies;
- m) exercises other duties that are not attributed to the General Assembly of Member;
- n) elects and dismisses the Vice-President of the Association.

### **5.9. Subordonarea Consiliului Asociației**

Consiliul Asociației se subordonează nemijlocit Adunării Generale a Membrilor Asociației, fiind obligat să prezinte, la cererea Membrilor, orice rapoarte privind activitatea Asociației, precum și activitatea Consiliului Asociației.

### **5.10. Președintele Asociației**

Președintele Asociației asigură conducerea activității Asociației și este în același timp și Președintele Consiliului Asociației, fiind membru cu drepturi depline.

### **5.11. Alegerea Președintelui Asociației**

(1) Președintele Asociației se alege de Adunarea Generală a Membrilor Asociației, odată cu alegerea membrilor Consiliului Asociației.

(2) În cazul încetării mandatului Președintelui Asociației, indiferent de temei (deces, demisie, revocare etc.), pentru perioada rămasă a mandatului Președintelui atribuțiile acestuia vor fi exercitate de către Vice-Președintele Asociației.

### **5.12. Durata mandatului Președintelui Asociației**

Mandatul Președintelui Asociației durează 2 ani și se exercită de la data alegerii. Aceeași persoană poate fi aleasă în calitate de Președinte al Asociației pentru cel mult 2 mandate consecutive. [Cu toate acestea, dacă există un singur candidat la funcția de Președinte al Asociației, propoziția anterioară nu se aplică.]

### **5.13. Atribuțiile Președintelui Asociației**

Președintele are următoarele atribuții:

- a) organizează și dirijează activitatea Asociației, soluționează și decide în orice chestiuni de lungă durată legate de activitatea Asociației, în limitele stabilite de prezentul statut;
- b) reprezintă Asociația, fără procură, în relațiile cu persoane terțe, inclusiv cu autoritățile publice centrale și locale, persoane fizice și juridice naționale și străine;
- c) asigură executarea deciziilor și indicațiilor Adunării Generale a Membrilor Asociației privind activitatea Asociației;
- d) prezidează ședințele Consiliului Asociației.
- e) numește arbitri în arbitraj.

### **5.9. The Subordination of the Association's Board**

The Association's Board is directly subordinated to the General Assembly of Members, and it has the obligation to present, upon the request of members, any reports related to the Association's activity, as well as the Board of Directors activity.

### **5.10. The President of the Association**

President of the Association exercises the management of the Association's activity, while being in the same time the President of the Board of Directors with full membership rights.

### **5.11. The election of the Association's President**

(1) The Association's President is elected by the General Assembly of Members, within the same meeting when the Board of Directors members are elected.

(2) In case of termination of the mandate of the President of the Association, regardless of the cause (death, resignation, revocation, etc.), for the remaining period of the mandate of the President his duties shall be exercised by the Vice-President of the Association.

### **5.12. The term of the Association's President mandate**

The mandate of the Association's President enters into force on the date of elections for a 2 years term. The same person cannot be elected as the Association's President for more than 2 consecutive mandates. However, this rule does not apply when there is only one candidate to the position of the Association's President.

### **5.13. The duties of the Association's President**

The President of the Association has the following duties:

- a) organizes and directs the Association's activity, examines and decides on all issues that relate to long-term dealings, under the limits established by the present charter;
- b) represents the Association, without a proxy, in relation with third parties, including central and local public authorities, legal entities and individuals both national and foreign;
- c) ensures the execution of decisions and dispositions given by the General Assembly of Members with regard to the Association's activity;

d) presides over the meetings of the Board of Directors.

e) appoints arbitrators in arbitration.

#### **5.14. Subordonarea Președintelui Consiliului Asociației**

Președintele Asociației se subordonează nemijlocit Adunării Generale a Membrilor Asociației, fiind obligat să prezinte, la cererea Adunării Membrilor Asociației, orice rapoarte privind activitatea Asociației, precum și activitatea sa în calitate de conducător al Asociației.

#### **5.15 Vice-Președintele Asociației**

(1) Vice-Președintele Asociației este ales de către Consiliul Asociației, dintre membri săi, în cadrul primei ședințe a Consiliului care are loc după alegerea acestuia de către Adunarea Generală a Membrilor Asociației, în baza nominalizării Președintelui Asociației.

(2) În cazul încetării mandatului Vice-Președintelui, indiferent de temei (deces, demisie, revocare etc.), Consiliul Asociației va numi un nou Vice-Președinte pentru perioada rămasă a mandatului Consiliului, cât mai curând posibil.

(3) În cazul în care Vice-Președintele preia atribuțiile Președintelui Asociației conform prevederilor pct. 5.11(2), vacanța funcției de membru al Consiliului Asociației va fi suplinită conform prevederilor pct. 5.6 (2) și pct. 5.8(k).

(4) Vice-Președintele Asociației are următoarele atribuții:

a) exercită toate atribuțiile Președintelui Asociației în cazul încetării mandatului Președintelui conform pct. 5.11(2);

b) exercită unele dintre atribuțiile Președintelui Asociației, în cazul imposibilității temporare a Președintelui de exercitare a acelor atribuții [sau la solicitarea Președintelui].

#### **5.16. Președintele de onoare al Asociației**

Funcția de Președinte de Onoare a Asociației o poate deține numai ambasadorul Statelor Unite ale Americii în Republica Moldova în funcție. Funcția Președintelui de onoare a Asociației va fi propusă de către Consiliul Asociației ambasadorului Statelor Unite ale Americii în Republica Moldova în funcție. Procedura se va repeta ori de câte ori se va desemna un nou ambasador al Statelor Unite ale Americii în Republica Moldova.

#### **5.14. The subordination of the President to the Board of Directors**

The President of the Association is directly subordinated to the General Assembly of Members, being obligated to present, upon the request of the General Assembly of Members, any reports related to the Association's activity, as well as his/her activity as the manager of the Association.

#### **5.15. The Vice-President of the Association**

(1) The Vice-President of the Association is elected by the Association's Board of Directors, from among its members, at the first meeting of the Board held after the election of its members by the General Assembly of Association's Members, based on the nomination by the President of the Association.

(2) In case of termination of Vice-President's mandate, regardless of the cause (death, resignation, revocation, etc.), the Board of Directors shall appoint a new Vice-President for the remaining period of the Board mandate, as soon as possible.

(3) In case the Vice-President takes over the duties of the President of the Association according to the provisions of the point 5.11(2), the vacancy of position of member of the Board of Directors shall be filled in according to the provisions of point 5.6(2) and point 5.8(k).

(4) The Vice-President of the Association has the following duties:

a) exercises all the duties of President of the Association in case of termination of the mandate of the President of the Association as provided under point 5.11(2);

b) exercises certain duties of the President of the Association, in the event of temporary inability of President to exercise his duties [or upon the President's request].

#### **5.16. The Honorary President of the Association**

The position of the Association's Honorary President may be held exclusively by the Ambassador of the United States of America in the Republic of Moldova currently in office. The Board of Directors may propose the position of Honorary President to the Ambassador of the United States of America in the Republic of Moldova currently in office. The procedure will be repeated upon each appointment of

a new ambassador of the United States of America in the Republic of Moldova.

#### **5.17. Atribuțiile Președintelui de onoare al Asociației**

(1) Președintele de onoare al Asociației are următoarele atribuții:

- a) reprezintă Asociația, în relațiile cu persoane terțe, inclusiv cu autoritățile publice centrale și locale, persoane fizice și juridice naționale și străine;
- b) participă la ședințele Consiliului Asociației și la Adunarea Generală a Membrilor Asociației fără drept de vot.

(2) În cazul în care Președintele de onoare nu poate participa la ședințele Consiliului Asociației, acesta poate numi o persoană care să participe în locul său la astfel de ședințe.

#### **5.18. Directorul Executiv**

Directorul Executiv al Asociației asigură conducerea curentă și operativă a Asociației.

#### **5.19. Alegerea Directorului Executiv**

Directorul Executiv se alege de Consiliul Asociației.

#### **5.20. Atribuțiile Directorului Executiv**

Directorul Executiv are următoarele atribuții:

- a) organizează și dirijează activitatea curentă a Asociației, soluționează și decide în orice chestiuni curente legate de activitatea Asociației;
- b) reprezintă Asociația, fără procură, în relațiile cu persoane terțe, inclusiv cu autoritățile publice centrale și locale, persoane fizice și juridice naționale și străine;
- c) reprezintă Asociația, fără procură, la încheierea oricăror acte juridice precum și administrează și dispune de patrimoniul Asociației. Valoarea maximă a obiectului actelor juridice de administrare și de dispoziție a patrimoniului este limitată la 20 000 lei. Pentru încheierea actelor juridice cu o valoare a obiectului mai mare, Consiliul va autoriza expres persoana împuternicită;
- d) asigură executarea deciziilor și indicațiilor Consiliului privind activitatea curentă a Asociației;
- e) încheie contracte de muncă cu cetățeni ai RM sau străini și determină mărimea și condițiile salariului și alte condiții contractuale, în conformitate cu legislația muncii a RM;
- f) deschide și gestionează conturi pentru Asociație în băncile comerciale de pe teritoriul Republicii

#### **5.17. The duties of the Association's Honorary President**

(1) The Association's Honorary President holds the following duties:

- a) represents the Association in relations with third parties, including central and local public authorities, legal entities and individuals both national and foreign;
- b) participates at the meetings of the Association's Board of Directors and at General Assembly of Members without voting rights.

(2) If the Honorary President cannot attend the meetings of the Board of Directors, he may appoint a person to participate at such meetings in his place.

#### **5.18. The Executive Director**

The Executive Director ensures current and operational management of the Association.

#### **5.19. The Executive Director's election**

The Executive Director is elected by the Association's Board of Directors.

#### **5.20. The Executive Director's duties**

The Executive Director has the following duties:

- a) organizes and manages the current activity of the Association, examines and decides on all current matters related to the Association's dealings;
- b) represents the Association, without a proxy, in relation with third parties, including central and local public authorities, legal entities and individuals both national and foreign;
- c) represents the Association without a proxy upon the conclusion of any legal deeds entered into on the territory of the Republic of Moldova, as well as administers and disposes of the Association's property. The maximal value of dealings related to the administration and disposal of property is limited to 20,000 MDL. The Board of Directors will expressly authorize the responsible person for the conclusion of dealings with a value that exceeds this limit;
- d) ensures the execution of Board's decisions and dispositions with regard to the Association's current activity;
- e) concludes labor agreements with citizens of the Republic of Moldova or foreigners and sets the amount and conditions attached to their

Moldova, precum și prezintă și aprobă orice documente necesare pentru deschiderea și gestionarea acestor conturi, în limitele prevăzute în prezentul articol lit. (c);

g) emite procuri, în limita împuternicirilor sale, pentru a acționa din numele Directorului Executiv Asociației;

h) completează, semnează și depune cereri și alte documente din numele Asociației către autoritățile de stat în vederea obținerii autorizațiilor, permiselor de muncă și vizelor pentru persoanele angajate sau invitate de Asociație în RM;

i) semnează ca ordonator al mijloacelor financiare a Asociației documentele de contabilitate;

j) exercită alte atribuții permise de lege ce nu sânt în competența Fondatorilor, Adunării Generale a Membrilor, a Președintelui și a Consiliului.

remuneration, as well as other contractual conditions, under the labor legislation of the Republic of Moldova;

f) opens and manages accounts on behalf of the Association within commercial banks on the territory of the Republic of Moldova, submits and approves any documents necessary to open and manage such accounts, under the limits provided by paragraph (c) of the present article;

g) issues powers of attorney to act on behalf of the Association's Executive Director, within the limits of his/her competencies;

h) elaborates, signs and submits applications, as well as any other documents, on behalf of the Association to state authorities, with the purpose to obtain authorizations, labor permits and visas for individuals who are hired or invited by the Association in the Republic of Moldova;

i) signs accounting documents as the manager of the Association's financial resources;

j) exercises other duties that are allowed under the law and are not attributed to the competence of Founders, General Assembly of Members, President and Board of Directors.

#### **5.21. Subordonarea Directorului Executiv**

Directorul Executiv se subordonează nemijlocit Consiliului Asociației, fiind obligat să prezinte, la cererea Consiliului, orice rapoarte privind activitatea Asociației, precum și activitatea sa în calitate de administrator al Asociației.

#### **5.21. The subordination of the Executive Director:**

The Executive Director is directly subordinated to the Association's Board of Directors, being obligated to submit, upon the Board's request, any reports on the Association's dealings, as well as on his/her activity as the Association's manager.

#### **5.22. Controlul economico-financiar**

Controlul asupra activității economico-financiare a Asociației va fi efectuat de către o companie independentă, specializată în domeniu desemnată de Consiliul Asociației în bază contractuală cel puțin odată pe an.

#### **5.22. The economic and financial control**

The control upon the Association's economic and financial activity shall be performed at least once per year by an independent specialized company appointed by the Association's Board of Directors on a contractual basis.

### **Secțiunea VI MEMBRII ASOCIAȚIEI**

#### **6.1. Membrii Asociației**

Membrii Asociației pot fi, pe principii benevole, orice persoană juridică din Republica Moldova sau din străinătate, din orice domeniu precum și persoane fizice cetățeni ai RM și din străinătate în conformitate cu legislația.

### **Section VI THE ASSOCIATION'S MEMBERS**

#### **6.1. The Association's Members**

Any legal entity established in the Republic of Moldova or abroad, irrespective of its field of activity, as well as individuals who are citizens of the Republic of Moldova or any other jurisdiction can become members of the Association, on voluntary principles, according to the legislation.

#### **6.2. Drepturile Membrilor Asociației**

#### **6.2. The rights of the Association's Members**



Membrii Asociației sânt în drept:

- a) să aleagă și să fie aleși în organele de conducere ale Asociației prin candidații săi;
- b) să propună spre examinare organelor de conducere ale Asociației chestiuni ce țin de activitatea Asociației;
- c) să solicite sprijinul Asociației în relațiile cu autoritățile administrației publice centrale și locale și alte organe și organizații de stat precum și cu persoane juridice subiecți ai activității de antreprenariat;
- d) să participe la prezentări, expoziții informative și de alt gen, seminare organizate de Asociație;
- e) să se retragă din Asociație;
- f) să finanțeze proiecte și programe ale Asociației.

### 6.3. Obligațiunile Membrilor Asociației

Membrii Asociației sunt obligați:

- a) să respecte prezentul statut și deciziile organelor de conducere ale Asociației;
- b) să achite taxa de înscriere și cotizațiile anuale stabilite de Consiliul Asociației;
- c) să-și desfășoare activitatea respectând legile țării și uzanțele comerciale, evitând orice acte de concurență neloială;
- d) să îndeplinească alte obligații prevăzute de lege.

### 6.4. Aderarea la Asociație

(1) Persoana devine membru al Asociației din data adoptării deciziei Consiliului prin care se aprobă aderarea la Asociație.

(2) În cazul că Consiliului Asociației prin decizia sa refuză să acorde statutul de membru al Asociației, acesta este în drept să se adreseze cu o plângere Adunării Generale a Membrilor Asociației, decizia căreia este definitivă.

### 6.5. Încetarea calității de Membru

Calitatea de Membru al Asociației încetează în caz de:

- a) lichidare a persoanei juridice, deces al persoanei fizice Membru a Asociației;
- b) retragerea benevolă a Membrului din Asociație;
- c) excluderea din Asociație, prin decizia Consiliului, în caz de nerespectare a obligațiilor sale în calitate de membru al Asociației.

The Association's Members have the following rights:

- a) elect and be elected to the Association's management bodies through their representatives;
- b) propose for examination by the Association's management bodies matters related to the Association's activity;
- c) request for the Association's support in relations with central and local public administration authorities, other state authorities and organizations, as well as any legal entities involved in entrepreneurial activity;
- d) participate at presentations, informative and other types of exhibitions, as well as seminars organized by the Association;
- e) withdraw from the Association;
- f) finance projects and programs of the Association.

### 6.3. The obligations of Association's Members

The Association's Members shall:

- a) observe the present charter and the decisions of the Association's management bodies;
- b) pay the entrance fee and annual membership fees set by the Association's Board of Directors;
- c) perform their activity in accordance with the national laws and commercial customs, refraining from any acts of unfair competition;
- d) perform other obligations as provided by law.

### 6.4. Adherence of new members to the Association

(1) A legal or natural person becomes a member of the Association upon the adoption of the Board of Directors' decision regarding its acceptance as a member.

(2) If the Board of Directors refuses to grant membership in the Association, the applicant can appeal the Board's decision before the General Assembly of Members, whose decision on the matter will be final.

### 6.5. Termination of membership

The membership shall terminate in the following cases:

- a) liquidation of the legal entity or death of the individual who is a member of the Association;
- b) voluntary withdrawal from the Association's membership;
- c) exclusion from the Association, by the effect of a Board of Directors' decision, for breach of membership obligations.

**Secțiunea VII**  
**INTRAREA ÎN VIGOARE**  
**MODIFICĂRI ȘI COMPLETĂRI**

**7.1. Intrarea în vigoare**

Statutul va începe să producă efecte juridice de la data înregistrării sale în conformitate cu legislația Republicii Moldova și își va înceta efectul la data radierii Asociației de către organele de stat competente ale Republicii Moldova.

**7.2. Modificări și completări**

Orice modificare și completare la prezentul Statut se va efectua de către Adunarea Generală a Membrilor Asociației cu majoritatea simplă de voturi a membrilor care s-au înregistrat la adunare, și va intra în vigoare din momentul înregistrării unor asemenea modificări și completări în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

**Secțiunea VIII**  
**ÎNCETAREA ACTIVITĂȚII ASOCIAȚIEI**

**8.1. Încetarea activității**

Asociația își încetează activitatea prin lichidare sau reorganizare. Lichidarea și reorganizarea Asociației poate avea loc în temeiul deciziei Adunării Generale a Membrilor cu votul a cel puțin 2/3 din numărul Membrilor Asociației care s-au înregistrat la Adunarea Generală a Membrilor Asociației, precum și în alte temeuri stabilite de legislația Republicii Moldova.

**8.2. Lichidarea**

(1) Lichidarea Asociației se efectuează de comisia de lichidare, desemnată de Adunarea Generală a Membrilor, care va prelua împuternicirile Consiliul Asociației până la radierea Asociației conform legislației Republicii Moldova.

(2) Problema patrimoniului Asociației rămas după satisfacerea tuturor creanțelor creditorilor, în cazul în care asemenea patrimoniu va exista, va fi soluționată de Adunarea Generală a Membrilor Asociației prin decizia de lichidare în conformitate cu prevederile legislației.

(3) Se interzice a distribui venitul sau proprietatea Asociației între Membrii, Fondatorii Asociației sau

**Section VII**  
**ENTRY INTO FORCE**  
**AMENDMENTS AND REVISIONS**

**7.1. Entry into force**

The present Charter shall have legal effect from the date of its registration in accordance with the legislation of the Republic of Moldova and shall cease to produce legal effects from the date of removal of the Association's state registration by competent state authorities of the Republic of Moldova.

**7.2. Amendments and revisions**

Any amendment or revision to the present Charter shall be made by the General Assembly of Members with a simple majority of the votes of registered members, and shall enter into force from the moment of registration of such amendments in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

**Section VIII**  
**TERMINATION OF THE ASSOCIATION'S**  
**ACTIVITY**

**8.1. Termination of activity**

The Association terminates its activity by way of liquidation or reorganization. The Association's liquidation or reorganization may take place only by way of a decision adopted by the General Assembly of Members with the vote of at least 2/3 of the number of members who have registered their presence at the General Assembly meeting, as well as on other grounds set by the legislation of the Republic of Moldova.

**8.2. Liquidation**

(1) The Association's liquidation shall be performed by a special liquidation committee, appointed by the General Assembly of Members, which will take over the competencies of the Board of Directors until the moment when the Association's registration is removed according to the legislation of the Republic of Moldova.

(2) The matters related to the Association's property remained after satisfaction of all claims, in case that any such property exists, shall be solved through the General Assembly of Members' decision regarding the Association's liquidation in accordance with the law.

(3) It is prohibited to distribute the Association's income or property between its Members, Founders

între persoane particulare, inclusiv în procesul reorganizării și lichidării Asociației.

or particular individuals, including during the processes of reorganization or liquidation.

ÎN LUMINA CELOR EXPUSE MAI SUS, prezentul statut al **CAMEREI DE COMERȚ AMERICANĂ DIN MOLDOVA** – este aprobat prin decizia Adunării Generale și semnat de persoanele împuternicite la 10 august 2006.

HAVING IN MIND THE ABOVE DESCRIBED, the present charter of the **CAMERA DE COMERT AMERICANA IN MOLDOVA** is approved by a decision of the General Assembly and signed by authorized persons on August 10<sup>th</sup> 2006.

„Țurcan și Țurcan” SRL  
reprezentată de Alexandru Țurcan, Director

“Turcan si Turcan“ SRL  
represented by Alexandru Turcan, Director

„Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova”  
reprezentată de Vladimir Didilica, Vice-Președinte

“Camera de Comert si Industrie a Republicii Moldova”  
represented by Vladimir Didilica, Vice-President

ICS „Development Group” SRL  
reprezentată de Dumitru Foca, Director

Company with Foreign Capital “Development Group“ SRL  
represented by Dumitru Foca, Director

Reprezentanța din Moldova „Horizon Capital Advisors” LLC  
reprezentată de Alexandru Munteanu, Director

Representative Office in Moldova of “Horizon Capital Advisors“ LLC  
represented by Alexandru Munteanu, Director

ICS „Brodsky Looper Reed & Partners Consultants and Legal Advisers”  
reprezentată de David Brodsky, Director

Company with Foreign Capital “Brodsky Looper Reed&Partners Consultants and Legal Advisers”  
represented by David Brodsky, Director

ICS „SUN COMMUNICATIONS” SRL  
reprezentată de John Maxemchuk, Director

Company with Foreign Capital “SUN COMMUNICATIONS” SRL  
represented by John Maxemchuk, Director

ICS „Rețelele Electrice (mun. Chișinău)” SA  
reprezentată de Sergiu Lapti

Company with Foreign Capital “Rețelele Electrice (mun. Chisinau)” SA  
represented by Sergiu Lapti

Sucursala din Moldova a Companiei „PRICEWATERHOUSECOOPERS AUDIT” SRL  
reprezentată de Ludmila Costin

Moldovan branch of  
“PRICEWATERHOUSECOOPERS AUDIT” SRL  
represented by Ludmila Costin

ICS „McDonald's Restaurants” SRL  
reprezentată de Ghenadie Sanduță, Director

Company with Foreign Capital “McDonald's Restaurants” SRL  
represented by Ghenadie Sanduta, Director

IM „Glass Container Company” SA  
reprezentată de Oleg Baban, Director

Company with Mixed Capital “Glass Container Company” SA  
represented by Oleg Baban, Director

---

Carmina Vicol  
Președinte  
AP „Camera de Comerț Americană din Moldova”

---

Carmina Vicol  
President  
AP „Camera de Comerț Americană din Moldova”